

# LEBENS LAUF

## Akademische Ausbildung

- 09/2017 – 09/2019** Übersetzungswissenschaft Russisch (A-Sprache), Deutsch (B-Sprache)  
Universität Heidelberg, 3. Semester  
Abschluss: Master
- 11/2008 – 09/2013** Islamwissenschaft, Promotion  
Universität Heidelberg  
Studienschwerpunkt: Arabistik
- 04/2005 – 08/2008** Islamwissenschaft, Englische Philologie, Rechtswissenschaft  
Universität Heidelberg  
Studienschwerpunkt: Arabistik, Anglistik, Internationales Recht  
Abschluss: Magister
- 10/2002 – 03/2005** Orientalistik, Englische Philologie, Öffentliches Recht  
Universität Kiel  
Studienschwerpunkt: Islamwissenschaft, Anglistik, Öffentliches Recht  
Abschluss: Zwischenprüfungszeugnisse
- 09/1995 – 06/2000** Staatliche Waleri-Brjussow-Universität für Sprachen und  
Sozialwissenschaften Eriwan  
Studienschwerpunkt: Englisch, Deutsch  
Abschluss: Diplom Sprachwissenschaftlerin und Lehrerin für Deutsch und  
Englisch als Fremdsprache

## Schulbildung

- 09/1985 – 07/1995** Eriwaner russische Sekundarschule Nr. 121  
Schulabschluss: Mittlere Reife

## Beruflicher Werdegang

- 11/2010 – bis heute** Öffentlich bestellte und beeidigte Verhandlungsdolmetscherin und  
Urkundenübersetzerin für die russische und armenische Sprache  
Freiberufliche Tätigkeit
- Tätigkeitsschwerpunkte und Referenzen:  
□ Übersetzen und Dolmetschen  
□ Zollfahndungsamt Stuttgart, Bundessprachenamt, Landgericht  
Heidelberg, Lingua-World GmbH, Azazi Dolmetscherdienst (Mannheim),  
ABV Heidelberg und Ludwigshafen, Universität Heidelberg (Robert  
Langer), Gesellschaft für politische Bildung e.V. in Kiel (Reinhard Paul),  
Flüchtlingsrat Kiel (Marianne Kröger), Privatkunden
- 04/2015 – bis heute** Freie Dozentin für Deutsch als Fremdsprache bei der VHS Heidelberg  
Branche: Bildung, Integrationskurse
- Tätigkeitsschwerpunkte:  
□ Sprachunterricht
- 08/2013 – 08/2017** Freie Dozentin für Deutsch und Russisch bei der  
F+U Academy of Languages, Heidelberg, Branche: Bildung

	<p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Sprachunterricht</li> </ul>
<b>08/2012 – 04/2013</b>	<p>Redakteurin Technische Universität Darmstadt, Branche: Forschung</p> <p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Transkriptionskontrolle des Arabischen</li> <li>□ Korrektur des Englischen, Inhaltskontrolle, Normierung</li> </ul>
<b>11/2008 – 04/2012</b>	<p>Wissenschaftliche Mitarbeiterin im transkulturellen Forschungsprojekt „Cultures of Disaster“, Exzellenzcluster der Universität Heidelberg, Branche: Forschung</p> <p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Projektmanagement</li> <li>□ Organisation und Koordination internationaler Konferenzen und Workshops mit dem islamwissenschaftlichen Schwerpunkt</li> <li>□ Erstellung von Reisekostenabrechnungen</li> </ul>
<b>09/2005 – 12/2007</b>	<p>Wissenschaftliche Mitarbeiterin in islamwissenschaftlichen Sonderforschungsprojekten der Universität Heidelberg, Institut für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients und die Geschäftsstelle, Branche: Forschung</p> <p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Verwaltungstätigkeiten, Pflege einer Webseite</li> <li>□ Übersetzungstätigkeit</li> <li>□ Erarbeitung von Konzepten, Literaturrecherche, Textanalyse, Pflege der Bibliotheksdatenbank</li> </ul>
<b>10/2004 – 03/2005</b>	<p>Studentische Hilfskraft Universität Kiel, Fakultät der Islamwissenschaft, Branche: Forschung</p> <p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Hilfskraft der Professorin</li> </ul>
<b>02/2004 – 03/2005</b>	<p>Dozentin für Englisch Nachhilfeinstitut „Mini-Lernkreis“, Kiel, Branche: Bildung</p> <p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Englischunterricht</li> </ul>
<b>02/2003 – 10/2004</b>	<p>Lehrerin für Englisch Private Sprachschule „Sprottenkinder“, Kiel, Branche: Sprachunterricht</p> <p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Englischunterricht</li> </ul>
<b>04/2001 – 10/2001</b>	<p>Administrative Assistentin und Dolmetscherin Ministerium für Kultur, Sport und Jugend der Republik Armenien, Eriwan, Branche: Öffentlicher Dienst</p> <p>Tätigkeitsschwerpunkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Verwaltungs- und Dolmetscherinnentätigkeit</li> <li>□ Übersetzungstätigkeit (Englisch, Deutsch und Russisch)</li> </ul>
<b>06/1998 – 09/2001</b>	<p>Regionale Projektkoordinatorin, ehrenamtliche Mitarbeiterin, Armenische Kinderstiftung, Eriwan, Branche: Gemeinnütziges Unternehmen</p>

**Tätigkeitsschwerpunkte:**

□ Dolmetscherinnentätigkeit, Begleitung minderjähriger Kinder zur medizinischen Behandlung im Ausland

**Praktika**

- 09/2016** Nationalversammlung der Republik Armenien  
Ausschuss für Auswärtige Angelegenheiten und Abteilung für ausländische Beziehungen
- 07/2007 – 08/2007** Außenministerium der Republik Armenien, Eriwan, Branche: Öffentlicher Dienst
- 09/2005 – 10/2005** Deutsches Orient-Institut, Beirut, Branche: Forschung
- 02/2005 – 03/2005** Flüchtlingsrat Schleswig-Holstein e.V., Kiel, Branche: Gemeinnütziges Unternehmen

**Fortbildung**

- 10/2016** Seminare der Akademie für Fremdsprachen GmbH in Berlin  
Einführung für Gerichtsdolmetscher, Urkundenübersetzen & Notariatsdolmetschen
- 02/2016** Sprachzeugnis für Französisch der Stufe B2, Universität Heidelberg
- 03/2009 – 04/2009** „Fajr“ Sprachzentrum, Arabisch Intensivkurs in Kairo
- 08/2006 – 09/2006** „Academic Language Course“, Oxford Brookes Universität in Oxford
- 2003 – 2004** Dolmetscher Fortbildungsseminare, Gesellschaft für politische Bildung e.V. in Kiel
- 03/1997 – 06/1997** „Critical Thinking Skills Course“ US Peace Corps, Staatliche Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Eriwan

**Sprachkenntnisse**

- Armenisch** Muttersprache
- Russisch** Muttersprache
- Deutsch** Sehr gut
- Englisch** Sehr gut
- Arabisch** Gut
- Französisch** Gut
- Türkisch** Grundkenntnisse

**Berufsbezogene Fähigkeiten**

**Kenntnisse** DOLMETSCHEN & ÜBERSETZEN (Fachsprachen: Militär, Medizin, Bildung, Europäische Gerichtshof für Menschenrechte),

Übersetzungskritik, Terminologiearbeit, Erstellung der Glossare, CAT-Tools, Maschinelle Übersetzung und Postediting)

SPRACHUNTERRICHT & REDAKTION SARBEIT (Integrationskurse Deutsch als Fremdsprache A1-B2), Didaktik, Normierung, Korrektur des Inhalts, des Englischen und der arabischen Transkription)

PROJEKTMANAGEMENT, Organisation, Koordination und Vorbereitung von nationalen und internationalen Konferenzen und Workshops

FORSCHUNGS AUFENTHALTE in Kairo, Beirut, St. Petersburg, Oxford, London, Paris, Berlin, Athen